

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины
«Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Объем трудоемкости: 7 зачетных единиц

Цель дисциплины: подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области практического перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками устного и письменного перевода текстов различной жанровой направленности, сравнительного анализа исходных и переводных текстов; научиться работать с корпусами текстов, электронными словарями и базами данных.

Задачи дисциплины:

- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности перевода;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод текстов разных функциональных стилей в заданном объеме.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 4 курсе по очной форме обучения.

Для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка», «Филологическая работа с текстом», «Реферирование (основной иностранный язык)», «Филологический анализ текста», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «История основного языка», «Страноведение».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	
ИОПК-5.1 Демонстрирует свободное использование литературной формы основного изучаемого языка	Знает литературные формы основного изучаемого языка
	Умеет применять литературную форму основного изучаемого языка
	Владеет литературной формой основного иностранного языка
ИОПК-5.2 Применяет знания основного иностранного языка при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической	Знает основной иностранный язык при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической
	Умеет применять знание основного иностранного языка при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет основным иностранным языком при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической
ИОПК-5.3. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке	Знает базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
	Умеет применять базовые методы и оперировать приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
	Владеет способностью применять базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Контрастивный анализ исходных и переводных текстов.	14			4	10
2.	Анализ параллельных текстов в заданных дискурсах.	14			4	10
3.	Информационно-терминологические тексты.	14			4	10
4.	Предписывающие тексты.	15			5	10
5.	Информационно-экспрессивные тексты.	15			5	10
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	72			22	50
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0,3
	Подготовка к промежуточному контролю					35,7
	Общая трудоемкость по дисциплине					108

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Речевая техника. Мнемотехника.	14			4	10
2.	Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.	21			6	15
3.	Активный лексический запас переводчика.	28			8	20
4.	Текстовые жанры в устном переводе.	45			30	15
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	108			48	60
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)					0,3
	Подготовка к промежуточному контролю					35,7
	Общая трудоемкость по дисциплине					144

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Авторы:

Т.Г. Зубова, канд.филол.н., доцент

В.И. Лоза, ст. преподаватель

В.В. Метелева, канд.филол.н., доцент

К.А. Новикова, преподаватель

Г.В. Редько, канд.филол.н., доцент